

—*— La Prophétie de Sophonie. —*—

Introduction.

SOPHONIE (*Tsephaniah*, le *protégé de Dieu*)¹ “ fils de Chusi, fils de Godolias, fils d’Amarias, fils d’Ezéchias ”² a vécu au temps du roi Josias (639-608). Il est donc contemporain de Jérémie.³

Sa prédication a-t-elle précédé, a-t-elle suivi la réforme religieuse tentée par ce roi à partir de la 12^e année de son règne (II *Par.* xxxiv, 3) et poursuivie avec un redoublement de zèle après la découverte du livre de la Loi dans le temple, six années plus tard (II *Rois*, xxii, 3-8 sv.)?

Les éléments fournis par le contenu de la prophétie, les seuls que nous possédions, ne semblent favoriser aucune des deux solutions proposées, à l’exclusion de l’autre. En réalité le prophète nous apprend

seulement que “ la parole de Jéhovah lui fut adressée au temps de Josias fils d’Amon, roi de Juda ” (i, 1). Le reste est pure conjecture, sans intérêt. Pourquoi ne pas admettre qu’il a pu aider le pieux roi à préparer et à mener à bien son œuvre de réforme?

Sophonie est plus particulièrement *le prophète du Jugement*. “ Le grand jour de Jéhovah est proche; il est proche, il se hâte; on l’entend venir le jour de Jéhovah... c’est un jour de fureur que ce jour-là; un jour de détresse et d’angoisse, un jour de désolation et de ruine, un jour de ténèbres et d’obscurité... un jour où retentira la trompette et le cri de guerre...” (i, 14-16).

1^o *La création tout entière sera frappée* (i, 2, 3), *mais d’abord “ Juda et tous les habitants de Jérusalem ”*,

¹ En faisant dériver ce nom du verbe *tsaphan*, cacher. Comp. *S. Hier.* in Joel. Prol. M. xxv, c. 948 : “ *κεκρυμμένος Κυρίου* hoc est, *arcanus Domini* ”. — Ailleurs (ad Paulin. epist. liii, 7. M. xxii, col. 547) S. Jérôme propose une autre étymologie dérivée du verbe *tsaphah*, contempler, qu’il déclare convenir fort bien à définir la mission de ce prophète, puisqu’il a en effet *connu et contemplé les secrets de Jéhovah* (comp. i, 10 sv.). — Le nom de Sophonie a encore été porté dans l’Ancien Testament par deux autres personnages : Sophonie, prêtre du second ordre (II *Rois*, xxv, 18), peut-être le même que ce fils de Maasias dont parle Jérémie (xxi, 1; xxix, 25; xxxvii, 3); et Sophonie le lévite (I *Par.* vi, 36).

² Cet Ezéchias (Vulg. *Ezecias*, mais l’hébreu porte *Chizqiâh*) est identifié par bon nombre d’auteurs avec le saint roi de ce nom, contemporain d’Isaïe. On ne peut opposer à cette opinion aucune raison décisive. L’omission de la qualification “ roi de Juda ” ajoutée ordinairement, mais non pas toujours aux noms des souverains (I *Par.* ii, 1-15; iii, 1 sv.) pourrait s’expliquer ici par cette considération que la descendance royale de Sophonie était assez notoire pour

qu’il n’y eût aucun danger de confusion. Cependant d’autres critiques, par exemple le P. *Knabenbauer*, in Min. proph. t. ii, p. 123, ne veulent voir dans cette tradition qu’un “ songe creux de rabbins oisifs ”.

³ En effet les deux prophètes décrivent la même situation et blâment les mêmes abus. Ils reprennent l’un et l’autre *l’idolâtrie régnante* (*Soph.* i, 4, 5; et *Jér.* vii, 9, 17 sv.; xii, 16), *l’absence de vraie piété* dans les pratiques du culte légal (*Soph.* i, 9; iii, 4; et *Jér.* vii, 2-7, 11 sv.), et *la corruption universelle* et sans frein (*Soph.* i, 4, 7, 8, 10, 13; iii, 1-3 et *Jér.* iii, 3 sv.; vi, 15 sv. etc.) On peut les comparer aussi dans l’annonce et dans la description du châtement : il vient du Nord (*Soph.* i, 10 et *Jér.* i, 14), sera comme un feu (*Soph.* i, 18; et *Jér.* iv, 4; vii, 20), dévastera tout, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer (*Soph.* i, 2 sv.; et *Jér.* iv, 25; ix, 9 sv.); il ne sera pas arrêté par les cités fortes (*Soph.* i, 13, 16; et *Jér.* iv, 26 sv.); il ravagera les peuples voisins (*Soph.* ii, 1 sv.; et *Jér.* ix, 25, 26) et toutes les nations (*Soph.* iii, 8 et *Jér.* x, 25).

Voyez *Cornely*, Introd. specialis in libros V. T. ii, 2, n^o 315.

les grands, " victimes que le Seigneur a préparées pour ce festin, convives qu'il a consacrés "; les riches marchands " race de Chanaan " qui se souillent par l'usure ; les rieurs sceptiques, hommes de plaisir qui " sont figés sur leur lie et disent en leur cœur : Jéhovah ne fait ni bien ni mal " : le jour du Seigneur les atteindra tous ; le feu de l'indignation dévorera toute la terre, il n'épargnera personne (i, 4-18). Il faut donc se hâter de se convertir (ii, 1-13).

2° En effet, la *sentence de destruction* est arrêtée, soit *contre les nations païennes* (ii, 4-15) soit *contre ceux des Juifs qui s'obstinent dans le mal* (iii, 1-8).

3° Dans l'annonce de ces jugements, qu'il décrit d'une plume sobre et un peu pâle, le prophète s'applique à mettre en lumière les fruits de salut qu'ils doivent produire.

En châtiât les nations païennes Dieu poursuit un double but : *d'abord*, préparer les voies au vrai culte : " il anéantira tous les dieux de la terre, et alors chacun l'adorera du lieu où il est, de toutes les îles des nations "

(ii, 11) ; *ensuite*, faire réfléchir Juda, et en le provoquant à une salutaire pénitence le préserver de l'exécution des menaces (iii, 7^a).

Le résultat final (iii, 9-20) sera la délivrance des restes d'Israël (iii, 10) et la formation d'un nouveau peuple théocratique " humble, petit, qui se confiera en Jéhovah, " dont feront partie les païens convertis, Dieu " leur ayant rendu des lèvres pures afin que tous invoquent son nom et le servent d'un commun accord " (iii, 9). Ce sera un peuple de saints (iii, 11), heureux, sans plus craindre aucune oppression (iii, 15, 16) et couronné de gloire (iii, 19, 20) ; car " Jéhovah son Dieu est au milieu de lui " (iii, 17).

Le livre se termine sur cette magnifique promesse de la conversion des Gentils, et des gloires de l'Eglise aux temps messianiques.

La prophétie de Sophonie n'est pas citée dans le Nouveau Testament. Mais il est certain qu'elle a toujours été reçue dans le canon des Ecritures. Les versets i, 14-18 ont inspiré le sublime chant liturgique du "*Dies iræ, dies illa.*"¹

¹ Sophonie connaît très bien les écrits prophétiques antérieurs et le Deutéronome. Il leur emprunte un certain nombre d'expressions qu'il a l'art de renouveler en se les appropriant. On peut comparer notamment :

Soph. i, 7 avec *Is. xlii, 3* ; *Hab. ii, 20* ;

Joël, i, 15 ; *iii, 14*.

Soph. i, 13 » *Am. v, 11*.

Soph. i, 18 avec *Is. x, 23* ; *xxviii, 22*.

Soph. ii, 14 » *Is. xlii, 21* ; *xxxiv, 11*.

Soph. ii, 15 » *Is. xlvii, 8, 10*.

Soph. iii, 10 » *Is. xviii, 1, 7*.

Soph. iii, 19 » *Mich. iv, 6, 7*.

Soph. i, 13 » *Deut. xxviii, 38*.

Soph. ii, 7 » *Deut. xxx, 3*.

Soph. iii, 17 » *Deut. xxviii, 33, etc.*



CHAP. I. — Jugement de Jéhovah sur le monde et en particulier sur Juda.

Chap. I.



Arole de Jéhovah qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchiass, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

²J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit Jéhovah; ³j'enlèverai les hommes et les bêtes; j'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, et les scandales avec les impies, et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre, dit Jéhovah. ⁴Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal, le nom de ses ministres en même temps que les prêtres, ⁵et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieus, et ceux qui se prosternent en faisant serment à Jéhovah et jurent par leur roi, ⁶et ceux qui se détournent de Jéhovah, qui ne cherchent pas Jéhovah et ne se soucient pas de lui.

⁷Silence devant le Seigneur, Jéhovah! Car le jour de Jéhovah est proche; car Jéhovah a préparé un sacrifice, il a consacré ses conviés. ⁸Au jour du sacrifice de Jéhovah, je châtierai les princes et les fils de roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers. ⁹Je châtierai en ce jour-là tous ceux qui sautent par dessus le seuil, qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître. ¹⁰En ce jour-là, dit Jéhovah, de la porte des poissons retentiront des cris, de la seconde ville des gémissements, et des collines un grand fracas. ¹¹Gémissez, habitants du Mortier, car tout le peuple chananéen est anéanti, tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés. ¹²En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lanternes, et je châtierai les hommes figés sur leur lie, qui disent en leur cœur: "Jéhovah ne fait ni bien ni mal." ¹³Leurs biens seront livrés au pillage et leurs maisons dé-

CHAP. I.

2. *J'enlèverai*, dans le sens de détruire (*Jug.* xviii, 25), *tout*: toute la création ayant participé au péché de l'homme sera frappée avec lui, de même qu'elle sera avec lui rachetée et glorifiée. Comp. *Rom.* viii, 19 sv. — *La face de la terre*, le monde d'alors, l'empire assyrien, principal représentant des peuples connus à cette époque.

3. *Les scandales*; tous les objets qui sont des occasions ou des instruments de péché, particulièrement d'idolâtrie. Comp. *Matth.* xiii, 41.

4. *Le reste de Baal*, pourrait être une allusion à la réforme commencée par Josias. — Mais on peut tout aussi bien entendre ces mots dans le sens d'une volonté très arrêtée de détruire jusqu'aux derniers restes de tout culte idolâtrique. *Le nom*, la mémoire, *de ses ministres*, litt. des *vêtus de noir*, c.-à-d. des hommes préposés par les rois de Juda au culte des faux dieux. — *Les prêtres* de Jéhovah, infidèles à leur Dieu (*II Rois*, xxiii, 5; *Jér.* ii, 8).

5. *Et ceux*, les laïques par opposition aux prêtres. Sur les plates-formes des maisons

étaient dressés des autels où les adorateurs des idoles offraient au soleil, à la lune, aux étoiles, de l'encens et des sacrifices. Comp. *II Rois*, xxiii, 12; *Jér.* xix, 13 sv. La seconde partie du verset désigne ceux qui mêlaient le culte des idoles à celui de Jéhovah (comp. *I Rois*, xviii, 21. *Jurer*, ici, signifie embrasser un culte, invoquer une divinité, avoir souvent son nom sur les lèvres. — *Jurent par leur roi*, Vulg. *par Melchom*, la célèbre idole des Ammonites dont le culte était répandu en Juda.

6. *Et ceux*, les indifférents, les hommes sans piété, mais qui ne vont pas jusqu'à l'idolâtrie. — *Ne se soucient pas de lui*, litt. *ne demandent pas après lui*.

7. *Le jour de Jéhovah*: comp. *Is.* xiii, 6; *Joël*, i, 15. — *Un sacrifice*: le jugement est comparé à un sacrifice avec le repas sacré qui le suit (comp. *Is.* xxxiv, 6; *Jér.* xlvi, 10; *Ez.* xxxix, 17); le sacrificateur, c'est Jéhovah; la victime à immoler, c'est Juda; les conviés appelés par Dieu à la dévorer, ce sont les Chaldéens; Dieu les a *consacrés* comme pour une fonction religieuse. Comp. *Is.* xiii, 3.

Suit l'énumération de ceux qui doivent être

CAPUT I.

Quo tempore Sophonias prophetaverit : qui primum peccatoribus universis, deinde Judæis comminatur, ob idololatriam et Dei contemptum, divinam ultionem : Jerusalem quoque lucernis scrutanda dicitur, et quam erit amara dies ultionis Domini.



VERBUM Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezechiæ, in diebus Josiæ filii Amon regis Judæ.

2. Congregans congregabo omnia a facie terræ, dicit Dominus : 3. Congregans hominem, et pecus, congregans volatilia cœli, et pisces maris : et ruinæ impiorum erunt : et disperdam homines a facie terræ, dicit Dominus. 4. Et extendam manum meam super Judam, et super omnes habitantes Jerusalem : et disperdam de loco hoc reliquias Baal, et nomina ædituorum cum sacerdotibus : 5. et eos, qui adorant super tecta militiam cœli, et adorant, et jurant

in Domino, et jurant in Melchom. 6. Et qui avertuntur de post tergum Domini, et qui non quæsierunt Dominum, nec investigaverunt eum.

7. Silete a facie Domini Dei : quia juxta est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos. 8. Et erit : in die hostiæ Domini visitabo super principes, et super filios regis, et super omnes, qui induti sunt veste peregrina : 9. et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa : qui complent domum Domini Dei sui iniquitate, et dolo. 10. Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris a porta piscium, et ululatus a Secunda, et contritio magna a collibus. 11. Ululate habitatores Pilæ : conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento. 12. Et erit in tempore illo : scrutabor Jerusalem in lucernis, et visitabo super viros defixos in fœcibus suis : qui dicunt in cordibus suis : Non faciet bene Dominus, et non faciet male. 13. Et erit fortitudo eorum in direptionem,

immolés : les grands du royaume (vers. 8-9), les usuriers (10-11), les impies (12-13).

8. *Princes, fils du roi* : suivant plusieurs, allusion aux infortunes des fils de Josias (II Rois, xxiii, 34; xxiv, 1 sv., 15) et au massacre des fils de Sédécias (II Rois, xxv, 7); mais il nous paraît préférable de donner à cette expression un sens plus général : même ceux de sang royal ne seront pas épargnés. (Comp. II Rois, xi, 2; II Par. xxii, 11). — *Tous ceux* qui introduisent parmi le peuple de Dieu des usages et des cultes païens. Comp. Is. iii, 16 sv.

9. *Tous ceux* : les serviteurs des grands et des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres et, pour satisfaire les instincts cupides de leurs maîtres, leur procurent des trésors enlevés par la violence ou la fraude. La Vulg. traduit, *la maison du Seigneur, leur Dieu, le temple*.

10. *Porte des poissons* (II Par. xxxiii, 14), ainsi appelée parce qu'il y avait dans le voisinage un marché où l'on vendait le poisson apporté du lac de Tibériade ou de Jaffa; elle se trouvait au haut du Tyropéon. — *Des cris* de détresse et d'angoisse. — *La seconde ville*, la ville basse, sur la colline d'Acra; elle est nommée *seconde* par opposition à la

ville primitive de David sur le mont Sion (II Rois, xxii, 14; II Esdr. xi, 9). — *Des collines* qui entourent la ville basse, retentira un grand fracas : cris de guerre, maisons qui s'écroulent, plaintes des habitants.

11. *Du Mortier*, hébr. *makthesch*, nom d'un quartier de la ville occupé surtout par les marchands, et présentant l'aspect d'une excavation de rocher, probablement la partie supérieure, très rétrécie, du Tyropéon : ceux qui l'habitent seront pilés comme dans un mortier. — *Le peuple chananéen*, la classe des marchands, âpres au gain, enrichis souvent par l'usure et la fraude, et appelés pour cette raison Chananéens ou Phéniciens. Comp. Osée, xii, 8. Vulg. *couverts d'argent*.

12. *Je fouillerai Jérusalem* pour découvrir les coupables. Les Chaldéens feront ce que firent plus tard les Romains après la prise de Jérusalem, au témoignage de Josèphe : ils tirèrent les grands et les prêtres des cavernes, des égoûts et des sépulcres où ils s'étaient cachés. — *Les hommes figés sur la lie*, locution proverbiale, qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse. (Comp. Jérém. xlviii, 11). — *Jéhovah*, s'il existe, ne récompense ni ne punit; il n'y a pas de Providence.

vastées; ils auront bâti des maisons, et ils n'y habiteront point; ils auront planté des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

¹⁴ Il est proche, le grand jour de Jéhovah, il est proche, il se hâte; on l'entend venir, le jour de Jéhovah; alors le plus brave poussera des cris amers. ¹⁵ C'est un jour de fureur que ce jour-là, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de désolation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et d'épais brouillards, ¹⁶ un jour où retentira la

trompette et le cri de guerre contre les villes fortes et les créneaux élevés. ¹⁷ Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre Jéhovah; leur sang sera répandu comme la poussière et leur chair comme du fumier. ¹⁸ Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur de Jéhovah; par le feu de sa jalousie toute la terre sera dévorée; car il fera une destruction totale, une ruine soudaine, de tous les habitants de la terre.

CHAP. II, 1—III, 8. — Menaces contre les peuples ennemis de Juda.

Exhortation au repentir en vue du jugement divin [vers. 1—3]. Jugement sur les Philistins [4—7], sur les Moabites et les Ammonites [8—11], sur les Ethiopiens et les Assyriens [12—15]. Avertissement à Jérusalem [III, 1—8].

Chap. II.

Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes, race sans pudeur, ² avant que le décret ait enfanté, que le jour ait passé comme la paille, avant que vienne sur vous la colère de Jéhovah, avant que fonde sur vous le jour de l'indignation de Jéhovah. ³ Cherchez Jéhovah, vous tous humbles du pays qui avez pratiqué sa loi; recherchez la justice, recherchez l'humilité. Peut-être serez-vous mis à couvert de la colère de Jéhovah.

⁴ Car Gaza sera abandonnée et Ascalon réduite en désert; on chassera Azot en plein midi et Accaron sera déracinée. ⁵ Malheur aux habitants de la région de la mer, à la nation des Crétois! La parole de Jého-

vah est prononcée contre vous, Chanaan, terre des Philistins, et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants. ⁶ La région de la mer deviendra des pâturages, des grottes de bergers et des parcs de moutons. ⁷ Ce sera un territoire pour ce qui restera de la maison de Juda; ils y paîtront leurs troupeaux; le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Ascalon; car Jéhovah les visitera et les rétablira.

⁸ J'ai entendu les insultes de Moab et les outrages des fils d'Ammon, qui insultaient mon peuple et s'agrandissaient aux dépens de ses frontières. ⁹ C'est pourquoi, je suis vivant, dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël: Moab sera comme Sodome, et les fils

¹⁴ sv. Développement du vers. 7.

La Vulg. joint *amara* à ce qui précède: *le bruit du jour de Jéhovah est amer, terrible; alors l'homme fort sera dans la détresse.*

¹⁵. Comp. *Joël*, ii, 1-12. Les premiers mots de ce verset ont inspiré un chant liturgique bien connu, le *Dies iræ*, qui décrit le jour du jugement général.

¹⁶. *Les créneaux élevés*; ou bien, avec la Vulg., *les hautes tours* élevées aux angles des murailles.

¹⁷. *Comme des aveugles*, cherchant, sans pouvoir y réussir, le moyen d'échapper au danger. — *Leur sang sera répandu* sans pitié, comme une chose qui n'a pas plus de prix que *la poussière*. — *Leur chair pourrira* sans sépulture *comme du fumier* sur la terre.

¹⁸. *Toute la terre*: voy. vers. 2. D'autres, *tout le pays* de Juda.

CHAP. II.

¹. *Recueillez-vous*; ou bien, avec la Vulg., *réunissez-vous* les uns aux autres pour vous

et domus eorum in desertum : et
^aædificabunt domos, et non habita-
 bunt : et plantabunt vineas, et non
 bibent vinum earum.

14. Juxta est dies Domini ma-
 gnus, juxta est et velox nimis : vox
 diei Domini amara, tribulabitur ibi
 fortis. 15. ^bDies iræ dies illa, dies
 tribulationis et angustiae, dies cala-
 mitatis et miseriae, dies tenebrarum
 et caliginis, dies nebulæ et turbinis.
 16. Dies tubæ et clangoris super
 civitates munitas, et super angulos
 excelsos. 17. Et tribulabo homines,
 et ambulabunt ut cæci, quia Domi-
 no peccaverunt : et effundetur san-
 guis eorum sicut humus, et corpora
 eorum sicut stercora. 18. ^cSed et
 argentum eorum, et aurum eorum
 non poterit liberare eos in die iræ
 Domini : ^din igne zeli ejus devora-
 bitur omnis terra, quia consumma-
 tionem cum festinatione faciet cun-
 ctis habitantibus terram.

—*— CAPUT II. —*—

Hortatur propheta populum ut ad Deum
 convertatur, priusquam ira Domini ei su-
 perveniat, omnesque mansuetos terræ ut
 Dominum quærant : denuntians destru-
 ctionem imminere Philisthæis, Moabitis,
 Ammonitis, Æthiopibus et Assyriis.

examiner et vous convertir. — *Sans pudeur*,
 propr. *qui ne pâlit pas*; Vulg., *indigne*
d'amour de la part de Dieu.

2. *Que le décret divin ait enfanté*, produit
 son effet; *que le jour du châtement ait passé*
comme un ouragan qui disperse la paille
légère.

4. *Gaza*, etc. Des cinq villes capitales des
 Philistins, quatre sont nommées, Geth est
 omise, soit parce qu'elle était alors sous la
 domination de Juda (II *Par.* xxvi, 6; II *Rois*,
 xviii, 8), soit parce que le parallélisme ne
 permettait de citer que *quatre* villes. —
Abandonnée de ses habitants. — *En plein*
midi, à l'heure où la grande chaleur fait
 cesser le combat, ou chacun se repose, par
 conséquent à l'heure où l'on s'y attend le
 moins.

5. *Aux habitants*, etc., aux Philistins,
 qu'une tradition confirmée par Hérodote
 fait venir, au moins en partie, de l'île de
 Crète (comp. I *Sam.* xxx, 14; *Ezéch.* xxv, 16);
 leur nom paraît signifier *émigrants*. — *Cha-*



ONVENITE, congrega-
 mini gens non amabilis :
 2. Priusquam pariat jussio
 quasi pulverem transeun-
 tem diem, antequam veniat super
 vos ira furoris Domini, antequam
 veniat super vos dies indignationis
 Domini. 3. Quærite Dominum om-
 nes mansueti terræ, qui judicium
 ejus estis operati : quærite justum,
 quærite mansuetum : si quomodo
 abscondamini in die furoris Domini.

4. Quia Gaza destructa erit, et
 Ascalon in desertum, Azotum in
 meridie ejicient, et Accaron eradi-
 cabitur. 5. Væ qui habitatis funicu-
 lum maris, gens perditorum : ver-
 bum Domini super vos Chanaan
 terra Philisthinorum, et disperdam
 te, ita ut non sit inhabitator. 6. Et
 erit funiculus maris requies pasto-
 rum, et caulæ pecorum : 7. et erit
 funiculus ejus, qui remanserit de do-
 mo Juda : ibi pascentur, in domibus
 Ascalonis ad vesperam requiescent :
 quia visitabit eos Dominus Deus eo-
 rum, et avertet captivitatem eorum.

8. Audivi opprobrium Moab, et
 blasphemias filiorum Ammon : quæ
 exprobraverunt populo meo, et ma-
 gnificati sunt super terminos eorum.
 9. Propterea vivo ego, dicit Domi-

naan, terre des Philistins : la Philistie fai-
 sait autrefois partie du pays de Chanaan
 (*Gen.* x, 19; *Jos.* xiii, 1-7). D'où le mot *Pa-*
lestine désigne la contrée entière.

Au lieu de, à la *nation des Crétois*, la Vulg.
 traduit, *nation de perdus*, vouée à la perdi-
 tion; ou bien *nation de ravageurs* : ils se-
 ront ravagés à leur tour.

6. *Des pâturages, des grottes de bergers*;
 Vulg. *un lieu de repos pour les bergers*.

7. *Ce qui restera*, les humbles (vers. 3) et
 les pieux qui auront survécu au prochain
 châtement et qui reviendront de l'exil. — *Les*
visitera dans sa miséricorde, et *les rétabli-*
ra, ou bien avec la Vulg., *ramènera leurs*
captifs : comp. *Osée*, vi, 11; *Amos*, ix, 14.

9. *Je suis vivant* : formule de serment
 (*Is.* xlv, 23). — *Sera comme Sodome*, com-
 plètement détruit. — *Aux orties*, ou *aux*
chardons; Vulg., *un désert d'épines*. — *Une*
carrière de sel : on trouve le sel en abon-
 dance sur la rive méridionale de la mer
 Morte. Les terrains salins sont stériles.

d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu livré aux orties, une carrière de sel, un désert à jamais. Les restes de mon peuple le pilleront, et ce qui demeurera de ma nation, les aura en héritage. ¹⁰Cela leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils ont insulté le peuple de Jéhovah des armées et se sont agrandis à ses dépens. ¹¹Jéhovah sera terrible pour eux, car il anéantit tous les dieux de la terre, et chacun se prosternera devant lui du lieu où il est, de toutes les îles des nations.

¹²Vous aussi, Ethiopiens!... Ils seront transpercés par mon épée.

¹³Il étendra aussi sa main contre le septentrion, il détruira Assur, et il fera de Ninive une solitude, aride comme le désert. ¹⁴Au milieu d'elle prendront leur gîte des troupeaux, des animaux de toute espèce; même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux; on entendra des chants dans les fenêtres, la désolation sera sur le seuil, car Dieu a mis à nu les lambris de cèdres. ¹⁵C'est là cette ville joyeuse, assise avec assurance, qui disait en son cœur :

“Moi, et rien que moi!” Comment est-elle devenue un désert, une demeure pour les bêtes? Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main.

¹Malheur à la rebelle et à la souillée, à la ville d'oppression! ²Elle n'a écouté aucune voix, elle n'a point accepté d'avertissement; elle ne s'est pas confiée en Jéhovah, elle ne s'est point approchée de son Dieu. ³Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir qui ne gardent rien pour le matin. ⁴Ses prophètes sont des fanfaron et des imposteurs; ses prêtres profanent les choses saintes et violent la loi.

⁵Jéhovah est juste au milieu d'elle, il ne fait rien d'inique; chaque matin il produit sa justice à la lumière sans jamais y manquer; mais l'homme injuste ne connaît point de honte! ⁶J'ai exterminé des nations; leurs tours ont été détruites; j'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus; leurs villes ont été dévastées : il n'y reste personne, aucun habitant.

Chap.

II. *Jéhovah sera terrible*, leur inspirera une grande terreur, lorsqu'ils verront qu'il anéantit toutes les idoles, et par conséquent qu'il détruit les nations qui mettaient en elles leur force et leur confiance. — *Du lieu où il est*, sans quitter le lieu qu'il habite, à la différence des fidèles de l'ancienne loi qui devaient se rendre à Jérusalem pour offrir des sacrifices à Jéhovah. “L'heure vient, disait de même le Sauveur à la Samaritaine (*Jean*, iv, 21) où l'on adorera le Père ailleurs que sur le mont Sion et à Jérusalem.” C'est sans doute dans ce sens large qu'il faut entendre les passages des prophètes annonçant que tous les peuples monteront à Jérusalem pour rendre hommage au vrai Dieu (comp. *Is.* xix, 18 sv.; *Mal.* i, 11). — *De toutes les îles des nations*, de tout le monde païen, propr. *des pays les plus lointains*; on se les représentait comme des *îles*, par analogie avec les contrées à l'O. de la Palestine, qui semblaient entourées d'eau. (Comp. *Gen.* x, 5; *Ps.* lxxii, 10; *Is.* xlii, 4; *Jér.* xxxi, 10).

Quelques années après la prise de Jérusalem, Nabuchodonosor ravagea et soumit les territoires des Moabites et des Ammonites (*Jos. Ant.* x, 9, 7), et depuis des siècles

ces deux peuples ont disparu du nombre des nations; ils sont fondus aujourd'hui avec les Arabes.

Le vers. 11 forme la transition à ce qui suit.

12. *Ethiopiens*, le peuple le plus méridional qui fût connu des Hébreux; il représente le monde païen du côté du midi. — *Mon épée*, celle de mon ministre Nabuchodonosor, qui conquiert l'Egypte, avec laquelle l'Ethiopie était intimement liée. Comp. *Is.* xxx, 9; Josèphe, *Antiq.* x, 11.

13. *Assur* : à l'époque du prophète, l'Assyrie était encore la principale puissance mondaine et la plus opposée au peuple de Dieu. Comp. *Is.* x, 5-34. — *De Ninive*; Vulg., *de la belle ville*. S. Jérôme pensait à l'hébreu *navveh*, *navah*, beau, agréable, étymologie de *Nineveh*, croyait-il. D'après le P. Strassmaier le nom accadien est *es-nunu*, maison du poisson. — *Aride comme le désert* : moins qu'un pâturage ou paissent les brebis et les bœufs, mais un *désert*, séjour des bêtes sauvages.

14. *Des troupeaux de bêtes sauvages*. — *Des animaux de toute espèce*; Vulg., *tous les animaux des nations* voisines. — *Le pélican* est un oiseau aquatique; Ninive était située sur les bords d'une rivière. — *Sur les*

nus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, et acervi salis, et desertum usque in æternum : reliquiæ populi mei diripient eos, et residui gentis meæ possidebunt illos. 10. Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia blasphemaverunt, et magnificati sunt super populum Domini exercituum. 11. Horribilis Dominus super eos, et attenuabit omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium.

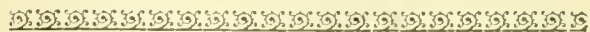
12. Sed et vos Æthiopes interfecti gladio meo eritis.

13. Et extendet manum suam super aquilonem, et perdet Assur : et ponet speciosam in solitudinem, et in invium, et quasi desertum.

14. ^a Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestię gentium : et onocrotalus, et ericius in liminibus ejus morabuntur : vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari, quoniam attenuabo robur ejus.

15. Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ dicebat in corde suo : Ego sum, et extra me non est alia amplius : quomodo fa-

cta est in desertum cubile bestię? omnis, qui transit per eam, sibilabit, et movebit manum suam.



—*— CAPUT III. —*—

Arguit Jerusalem, et præcipue rectores ejus, quibus minatur celerem Dei vindictam, quod neque beneficiis neque flagellis sint ad ipsum conversi : de felicitate novæ legis, ac multiplicatione credentium : pœnaque iniquorum prædicitur.



Æ provocatrix, et redempta civitas, columba. 2. Non audivit vocem, et non suscepit disciplinam : in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit. 3. ^a Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes : judices ejus lupi vespere, non relinquebant in mane. 4. Prophetæ ejus vesani, viri infideles : sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem.

5. Dominus justus in medio ejus non faciet iniquitatem : mane mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur : nescivit autem iniquus confusionem. 6. Disperdidi gentes, et dissipati sunt anguli ea-

^a Ez. 22, 27.
Mich. 3, 11.

chapiteaux des colonnes renversées; Vulg., *sur ses seuils*. — *Des chants d'oiseaux*. — *Les lambris, ou les poutres*. La Vulg. traduit la fin du verset : *le corbeau sera sur ses portes, car je réduirai à rien sa puissance*.

15. *Joyeuse*, en lat. *exultabunda*; Vulg., *glorieuse*. — *Moi*, etc. : je suis sans rivale, me suffisant à moi-même : espèce de défi jeté à Dieu. Isaïe (xlvi, 8) avait mis les mêmes paroles dans la bouche de Babylone personnifiée. — *Sifflera*, etc. : en signe de dérision et de contentement pour une dévastation si bien méritée.

Le prophète revient ensuite à Jérusalem, dont il rappelle les iniquités; le châtement est le seul moyen d'amener le salut d'Israël et du monde entier.

CHAP. III.

1. *Malheur* à Jérusalem, ville où règnent la violence et l'oppression. Comp. Jér. xxii, 3. Vulg., *malheur à la rebelle, à la ville rachetée*, que Dieu a tant de fois rachetée de la servitude, *à la colombe stupide*, qui se laisse facilement séduire : comp. Osée, vii, 11.

2. *Elle ne s'est pas confiée en Jéhovah*, mais elle a mis sa confiance tour à tour dans les Egyptiens et les Assyriens. — *Elle ne s'est pas approchée de son Dieu* : au lieu de s'attacher à lui, elle a couru après les idoles.

3. *Ses princes* inspirent la terreur par leurs injustices et leurs violences; *ses juges* sont rapaces, âpres au gain, semblables à des loups gloutons qui dévorent leur proie sans laisser rien de reste pour le lendemain.

4. *Ses prophètes* se vantent faussement d'être les envoyés de Dieu et ne débitent que mensonges. — *Ses prêtres*, etc. Comp. Ezéch. xxii, 26.

5. *Chaque matin*, tous les jours, c.-à-d. souvent, par la bouche de ses prophètes, il rappelle sa loi avec les promesses et les menaces qu'elle renferme, il fait entendre de nouvelles révélations, ce qui ôte toute excuse aux pécheurs. Au lieu de *sa justice*, d'autres traduisent, *son décret*, à peu près dans le même sens.

6. Dieu rappelle les châtements infligés aux anciennes nations idolâtres, voisines d'Israël : Chananéens, Amalécites, etc.; le

7 Je disais : Au moins tu me craindras, tu accepteras l'avertissement, et ta demeure ne sera pas détruite, selon tout ce que j'ai décidé à ton égard. Mais ils n'ont été que plus empressés à pervertir toutes leurs actions.⁸ C'est pourquoi attendez-moi,

dit Jéhovah, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car ma justice est que j'assemble les nations, que je rassemble les royaumes, pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée.

CHAP. III. — La promesse finale : conversion des païens, glorification d'Israël.

Ch. III.⁹



AR alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de Jéhovah et le servent d'un commun accord.¹⁰ D'au delà des fleuves de Chus, mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande.¹¹ En ce jour-là tu n'auras plus à rougir de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi ; car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient avec arrogance, et tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte.¹² Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, qui se confiera au nom de Jéhovah.¹³ Le reste d'Israël ne fera rien d'inique, il ne dira pas de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse ;

car ils paîtront et se reposeront sans que personne les trouble.

¹⁴ Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem !

¹⁵ Jéhovah a retiré les jugements portés contre toi, il a détourné ton ennemi ; le Roi d'Israël, Jéhovah, est au milieu de toi ; tu ne verras plus le malheur.¹⁶ En ce jour-là, on dira à Jérusalem : Ne crains point, Sion, que tes mains ne s'affaissent point !

¹⁷ Jéhovah, ton Dieu, est au milieu de toi, un vaillant Sauveur ; il fera éclater sa joie à cause de toi ; il se taira dans son amour ; il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie.¹⁸ Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, privés des fêtes solen-

même sort attend Israël s'il ne se convertit pas.

7. *Ta demeure*, litt. *sa demeure*, la demeure de Jérusalem : brusque changement de personne, fréquent chez les prophètes. — *Selon tout ce que j'ai décidé*, etc., comme je l'avais décidé à son égard, si elle persévérerait dans l'iniquité. D'autres isolent ce membre de phrase : *que de fois je l'ai châtiée !* Vulg., *à cause de tous les crimes pour lesquels je l'ai châtiée jusqu'à présent* ; je me contenterai, si tu te convertis, des châtiments antérieurs, sans en ajouter de nouveaux.

8. *C'est pourquoi*, ô vous les humbles et les pieux (vers. 2-3), *attendez-moi*, perséverez dans la foi pendant que le jugement s'exercera, jusqu'au jour où apparaîtra le salut (vers. 9). D'autres, avec Knabenbauer, voient dans cette attente celle du jugement qui se prépare ; dans cette interprétation, *attendez-moi* serait une menace, ce qui est peu conforme au sens ordinaire de cette expression : comp. Ps. xxxiii, 20 ; Is. lxiv, 3.

— *Pour le butin* (Vulg., *dans l'avenir*) : Dieu est comparé à un vainqueur qui pille ses ennemis ; le butin qu'il veut faire, ce sont ses élus, qu'il tirera des nations châtiées. C'est un jour d'épuration, non d'anéantissement, qu'annonce le prophète ; après avoir passé par un châtiment sévère, les nations arriveront à la connaissance du vrai Dieu. — *Ma justice est que j'assemble* ; ou bien, selon d'autres, *j'ai décrété d'assembler* : voy. vers. 5. — *Le feu de ma jalousie* : comp. i, 18.

9. *Car* rattache la promesse à la menace du jugement : les fidèles doivent attendre avec confiance le jugement, car il leur apportera la délivrance, et eux-mêmes seront les instruments de la conversion des Gentils. — *Alors*, après que le jugement aura retranché tous les éléments hostiles au règne de Dieu. — *Des lèvres pures*, que ne souilleront plus les noms des faux dieux invoqués (Osée, ii, 19). — *Tous*, Gentils et Juifs convertis. — *D'un même accord*, litt. *d'une même épauve* : ils porteront tous le saint joug de Jéhovah.

rum : desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat : desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore.

7. Dixi : Attamen timebis me, suscipies disciplinam : et non peribit habitaculum ejus propter omnia, in quibus visitavi eam : verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas. 8. Quapropter exspecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum, quia judicium meum ut congregem gentes, et colligam regna : et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei : ^bin igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

9. Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et serviant ei humero uno. 10. Ultra flumina Aethiopiae, inde supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi. 11. In die illa non confunderis super cunctis adinventioni-

bus tuis, quibus praevaticata es in me : quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tuae, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. 12. Et derelinquam in medio tui populum pauperem, et egenum : et sperabunt in nomine Domini. 13. Reliquiae Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, et non invenietur in ore eorum lingua dolosa : quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et non erit qui exterreat.

14. Lauda filia Sion : jubila Israel : laetare, et exulta in omni corde filia Jerusalem. 15. Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos : rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultra. 16. In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere : Sion, non dissolvantur manus tuae. 17. Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit : gaudebit super te in laetitia, silebit in dilectione sua, exsultabit super te in laude. 18. Nugas, qui a lege re-

10. *Chus*, l'Ethiopie : voy. ii, 12. — *Mes dispersés*, litt. *la fille de mes dispersés* : personification des élus dispersés parmi les nations.

11. *En ce jour-là* : après qu'Israël, dispersé par l'exil, aura été de nouveau rassemblé. Toutefois le retour de l'exil ne fut qu'une préparation à l'état de choses décrit dans ces versets ; c'est dans les temps messianiques, entre le premier et le second avènement du Sauveur, qu'il faut en chercher la complète réalisation, et même au moment dont parle S. Paul *Rom.* xi, 25 sv. — *Tu n'auras plus à rougir* : soit à cause de la plénitude du pardon divin, soit parce que le nouvel Israël ne commettra plus ces actions. — *Ceux qui se réjouissaient avec arrogance*, probablement les chefs, les prophètes et les prêtres des vers. 3-4. — *Tu ne t'enorgueilliras plus*, tu seras humble et pieux.

12. Après le châtement, Dieu rassemblera à Jérusalem le petit nombre d'Israélites fidèles, le *saint reste*, doux et humble, de mœurs tout opposées à celles que décrit le verset précédent. *Comp. Is.* lxi, 1 ; *I Cor.* i, 26.

13. *Car ils paîtront* : la bénédiction ici mentionnée est une preuve de fait que le *reste* d'Israël ne comprendra plus que des justes.

16. *Que tes mains*, etc. : c'est la crainte et le découragement qui font que les mains faiblissent et tombent. — La nouvelle alliance n'est plus fondée sur la crainte, mais sur l'amour. *Comp. Rom.* viii, 15 sv. ; *Gal.* iv, 1 sv.

17. *Il se taira dans son amour* : l'amour, dit Knabenbauer, s'exprime tantôt par l'éclat d'une joie extérieure, tantôt par le silence, c.-à-d. par une contemplation muette de l'objet aimé, dans laquelle on se repose avec une douce complaisance.

18. *Ceux qui sont dans la tristesse*, les exilés, *privés des fêtes solennelles* qui se célébraient à Jérusalem. *Comp. Is.* lxi, 1, 3. *Vulg.* : *les niais*, les hommes légers, *qui avaient abandonné la loi, je les rassemblerai...*, afin que tu n'aies plus de confusion à leur sujet. S. Jérôme avoue qu'il n'a fait que transcrire en latin (*nugas*) l'hébreu *nugai*, pour montrer " que l'hébreu est la mère de toutes les langues. " Mais, comme le dit le P. Houbigant " dormitabat magnus Hieronymus, ut aliquando bonus Homerus, cum hæc scribebat. " En effet lui-même a rendu tout autrement, et fort exactement ce mot en d'autres endroits : *Lam.* i, 4 ; iii, 33 ; *Is.* li, 23 ; *Job*, xix, 2. Il faut donc s'en tenir à notre version : *ceux qui sont tristes*, etc. — *L'opprobre pèse sur eux* : on pourrait tra-

nelles ; car ils étaient des tiens, l'opprobre pèse sur eux. ¹⁹ J'en finirai, en ce temps-là, avec tous les oppresseurs ; je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée, et je les ferai glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été honnis. ²⁰ En ce

temps-là, je vous ramènerai, et au temps où je vous ramènerai, je vous ferai renommés et glorieux chez tous les peuples de la terre, quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux, dit Jéhovah.

duire aussi, en prenant *Masèeth* pour un infinitif de *nasa'* avec le composant *min* : afin que l'opprobre soit enlevé de dessus eux.

19. *J'en finirai* ; litt. *j'agirai* ; le contexte indique de quelle manière, savoir, en détruisant, comme traduit la Vulg. — Celle



cesserant, congregabo, quia ex te erant : ut non ultra habeas super eis opprobrium. 19. Ecce ego interficiam omnes, qui afflixerunt te in tempore illo : et salvabo claudicantem : et eam, quæ ejecta fuerat congregabo : et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confu-

sionis eorum. 20. In tempore illo, quo adducam vos : et in tempore, quo congregabo vos : dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terræ, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

qui boite, etc., Israël. L'image est empruntée à un troupeau dispersé et maltraité, que soigne et sauve un berger charitable. Comp. *Mich.* iv, 6.

20. *Votre captivité*, et, dans un sens plus large, votre misère. — *A vos yeux*, émerveillés d'une délivrance à laquelle ils croiront à peine.

